

Текст 37

Обушь наза нарзеда (1)

1. Юоб дяхан ро нэ дириби. 2. Бу тет неза эби. 3. Эду обурухун ибизу перичу', эхуду иби дюсри'. 4. Эзу мякон керта мозрарэби. 5. Юобгутуй эзу погучь каниби. 6. Эзу биз меон бэхэби. руйза нодараби и кадрубиз. 7. Эза бит комрубиз и ага нехода маоби: «Битуй кос». 8. «Керт кос», - неза мана. 9. Бу маби нак нехода: «Битуй кос». 9. Бу ани иби кома биз тозад. 10. Сзихи ани' иблейгу ниhi ибихи кома. 11. Сянкусъ канибиhi. 12. Эзу нэрбиз, сзиди дэзлычухуза муби, убайда муби, пизоода муби, чедида муби. 13. Хучиисъ каниби. 14. Убайза пуюсъ каниби, дэзлачихуза туасъ канибиhi, пизооза махазадо каниби, чедида батузода каниби. 15. Неза сое мят чуби, бу сама се меон чибиз. 16. Мана: «Хучи, хучи, орнын нор биз ока». 17. Не дярсай сообиз, погехон биз минчире: «Ума бил эдь». 18. Хучи маби: «Бит нез кома, орнын биз ока». 19. Чиз. 20. Низа кудаха понэда рэбиби. 21. Пясуз рэби. 22. Юйзу буюсай озиди'. 23. Юту бую тысый, дя ни кауруй, назаасъ каниби'. 24. Чики толную назаза буюсъ каниби. 25. Дя нин торсы налады наза ока. 26. Чики бу нита бую.

Почему ягель красный (1)

1. В одной земле одна женщина жила. 2. У нее четыре ребенка было. 3. Матери-своей они ничего не помогали, мать не слушались. 4. Мать по дому сама работала. 5. Однажды мать рыбачить пошла. 6. Мать по воде бродила, ноги промочила и заболела. 7. Мать пить захотела и старшему ребенку сказала: «Пить-мне принеси». 8. «Сама возьми, ребенок ответил». 9. Она сказала другому ребенку: «Принеси мне-воды». 9. Он тоже не хотел принести воды. 10. Двое младших детей тоже не хотели. 11. Играть пошли-двое. 12. Мать встала, два скребка взяла, наперсток взяла, литовку взяла, гребешок взяла. 13. Кукушкой стала. 14. Наперсток носом стал, поскребки крыльями стали, литовка спиной стала, гребешок хвостом стал. 15. Дети только в дом зашли, она через дымовое отверстие улетела. 16. Она сказала: «Ку-ку, ку-ку, впереди болотной воды много. 17. Дети с плачем вскочили, ковшиком воду тащат: «Мама, вот вода». 18. Кукушка говорит: «Воды не хочу, впереди воды много». 19. Улетела. 20. Дети долго за ней бежали. 21. Босиком бежали. 22. Ноги-их кровавые стали. 23. Ног-их кровь текла, на землю падала, ягелем стала. 24. После этого ягель с кровью появился. 25. На земле такого красного ягеля много. 26. Это ее детей кровь.

Комментарий к тексту 37

Обушь наза нарзеда (1) 'Почему ягель красный (1)'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Д. А. Силкиной.

12. литовка - скребок для выделывания камуса (шкуры с ног оленя), из которого шьют зимнюю обувь: бокари, пимы, унты. Также его подклеивают на лыжные полозья.

17. дяр-сай 'с плачем'. См. Список аффиксов.

21. пя-суз 'босиком'. Имя существительное пя 'бокари' осложнено суффиксом необладания суз 'без чего -либо', буквально 'без бокарей'.

24. буя-сь кани-би 'с кровью появился', буквально 'кровью стал', т. е. красным стал. Транслативное значение.